

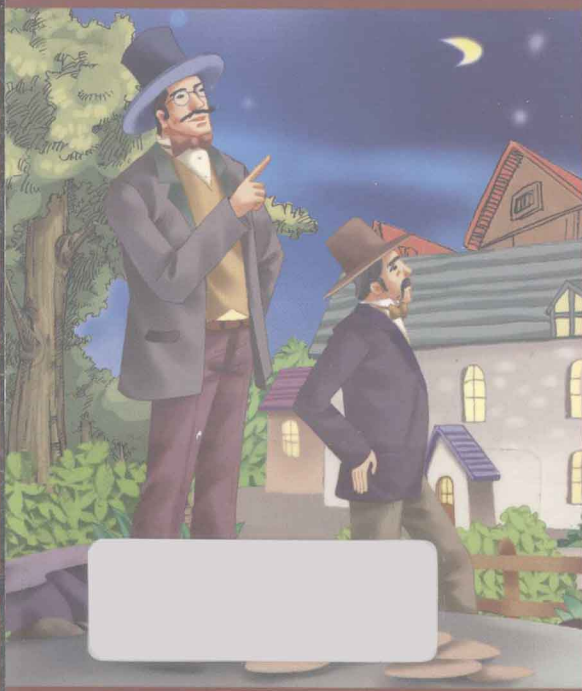
知书达礼典藏

名·师·推·荐·课·外·阅·读·丛·书

学生版

欧·亨利短篇小说精选

〔美〕欧·亨利 / 著 丁芳 / 译



Henry's Short Stories for Students

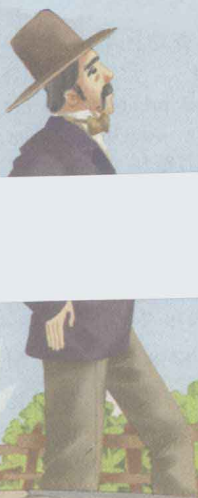
哈尔滨出版社



欧·亨利

短篇小说精选

[美] 欧·亨利 著
丁芳 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧·亨利短篇小说精选 / (美) 亨利 (Henry, O.) 著;
丁芳译. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.1
(名师推荐课外阅读丛书·第9辑)
ISBN 978-7-80753-438-9

I. 欧… II. ①亨…②丁… III. 短篇小说 - 作品集 - 美国 - 近代 - 缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 192508 号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 赵海燕 罗 伟

封面设计: 稻草人工作室 



欧·亨利 名师推荐课外阅读丛书
短篇小说精选

欧·亨利短篇小说精选

(美) 欧·亨利 (Henry, O.) 著 丁芳译

主 编: 崔钟雷 副主编: 王丽萍 孙衡超

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

山东新华印刷厂德州厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 42 字数 780 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-438-9

定价: 64.80 元 (全六册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

前言

PREFACE

书籍作为人类思想的传播者,不仅能增长我们的知识,还能鼓舞心志,净化心灵。书籍为我们打开了一个广阔的天地,让我们感受不同的人生,带我们探访不同的国度。它启迪我们如何面对生活中的悲喜,如何更坚定执著地走好生命中的每一步。

在浩如烟海的书籍世界里,如何选好书、读好书对青少年来说至关重要。为此,我们精心制作了这套《名师推荐课外阅读丛书》,它包括莎士比亚的代表作《哈姆雷特》;激发青少年想象力的《金银岛》和《绿野仙踪》;帮助青少年成长的《简·爱》;发人深思、净化心灵的《飞鸟集·泰戈尔诗选》;感悟生活百态的《欧·亨利短篇小说精选》等。

本套丛书是由名师精心筛选,且由权威专家团队翻译编校的,从而保证了丛书的可读性与权威性。此外,我们还在每部书的各个章节添加了导语和阅读心得,可以帮助青少年更好地理解文章的内涵。

最后,真诚地希望本套丛书能够对青少年朋友的成长有所帮助,让青少年朋友体会到经典书籍的魅力。



目 录 content



• 麦琪的礼物	1
• 酒吧里的世界公民	10
• 警察和赞美诗	17
• 财神与爱神	27
• 未完的故事	38
• 迷人的侧面像	47
• 人生的波澜	56
• 丛林中的孩子	66
• 公主与美洲狮	75
• 带有家具的房间	84
• 双料骗子	94
• 女巫的面包	110
• 虎口拔牙	116
• 婚姻手册	125
• 忙碌经纪人的浪漫史	141
• 小熊约翰·汤姆的返祖现象	148
• 提线木偶	166
• 慈善事业数学讲座	183
• 最后的常春藤叶	193
• 活期贷款	203
• 汽车等待的时候	211



导语

Daoyu

作为美国短篇小说的代表人物，欧·亨利的小说以 19 世纪 80 年代日益加剧的社会矛盾给广大民众带来的生存危机为创作背景，以其独特新颖的构思，诙谐幽默的语言，表面轻松而内在沉重的格调，表现出对健康人性的强烈关注，对社会现象的明察秋毫，对现代人一生的深切反思……这也是为什么读者对其作品深深喜爱的原因。

麦琪的礼物

1 美元 87 美分，只有 1 美元 87 美分，翻遍全身就这么多了，其中 60 美分还是钢镚儿。这些钢镚儿是每次跟杂货店、菜店和肉店老板讲价讲下来的，而且每次讲价的时候，总有一方弄得面红耳赤，因为他们内心感到这种锱铢必较的买卖实在是太掉价了。德拉数来数去，一气儿数了三遍，可还是 1 美元 87 美分。

明天就是圣诞节了。显然，德拉没有别的办法了，只能扑倒在那张寒酸的床上放声大哭。的确，她就这样做了。此情此景，德拉不由得从心灵深处感到生活就是哭泣、呜咽和微笑三者组成的乐章，而主旋律却是呜咽。

我们暂且不谈这位家庭主妇,请看看这个家。这是一套带有家具的公寓,整个费用是每星期 8 美元。如果说它跟乞丐的窝差不多,一点儿也不言过其实。有一个信箱在下面的门廊里,不过,这个信箱形同虚设,是不会有信投进去的。在门廊里还有一个门铃,可是从来不会有人去按它。在那个地方还有一张卡片贴在墙上,上面写有“詹姆斯·迪林汉·杨”的字样。这个名字原先并没有“迪林汉”这几个字。后来,这个名字的主人每星期能挣到 30 美元,家境不错的时候凭着一时的心血来潮又在原有的名字中间加上了这几个字。可是,现在每星期只能挣到 20 美元,“迪林汉”这几个字似乎也变得黯然失色。这几个字好像正在考虑要不要缩略成一个简单而又质朴的“迪”字。但是,每次詹姆斯·迪林汉·杨先生回家,一走进自己的房间,他的太太,也就是前面提到的德拉,就会一面喊着“吉姆”,一面扑向他的怀里。这种场面简直令人陶醉。

大哭一阵儿后,德拉便在脸上用粉扑儿扑了点儿粉。她站在窗户旁边。就在这时,有一只灰色的猫正在昏蒙蒙的后院里的灰色篱笆上行走。德拉看着这只猫,看得两眼发直。明天就是圣诞节了,而她只有 1 美元 87 美分,这点儿钱能给吉姆买什么礼物呢?为了这点钱,几个月来她一直省吃俭用。每个星期只能挣到 20 美元,可是 20 美元一转眼就花得差不多了。开销总是超出她的计划,每次都是这样的。现在只有 1 美元 87 美分为她的吉姆买上一件礼物了。好久以来,德拉一直想入非非,总是想买一件像样儿的礼物。要买就买一件精美、

稀罕而又贵重的东西，起码要配得上吉姆，尽管能够配得上吉姆的东西并不是很多。

在这间屋子的两扇窗户之间有一面穿衣镜。如果你到过每星期房租为 8 美元的房子，你也许会见到这种穿衣镜。这种镜子会把人照得支离破碎，那些身材瘦小而且聪明的人也许能够通过观察自己破碎的形象，从而对自己的长相有一个大致的了解。德拉，凭借着身材的苗条，掌握了照这种镜子的技巧。

突然，她从窗户那里转过身子，站在穿衣镜旁。她的眼睛亮了起来。可是，她的脸在不到 20 秒的时间里就失去了颜色。她赶紧把头发解开，让它完全披散开来。

有两件东西让詹姆斯·迪林汉·杨夫妇感到十分自豪。一件是吉姆的金表，这是吉姆家祖传的；另一件是德拉的头发。如果示巴女皇^①就住在对面的房子里，德拉肯定会有一天把自己的脑袋伸出去，假装晾干头发，把那位女皇的珠光宝气比得自愧不如。如果所罗门国王^②把所有的财宝都放在地下室里而自己充当了看门的，那么，每当吉姆路过时掏出他的金表，所罗门国王看了肯定会忌妒得七窍生烟。

德拉那美丽的头发披在身上宛如褐色的小瀑布一泻而下，在阳光下熠熠生辉。披到膝盖以下的头发好像是一件漂亮的衣服，穿在了她的身上。接着，她又一下子把头发理好，

① 示巴女皇：示巴王国在阿拉伯西南，即今天的也门。《旧约·列王纪上》载：示巴女皇带了许多香料、宝石和黄金去见所罗门王，用难题考验所罗门的智慧。

② 所罗门国王：公元前十世纪以色列国王，以聪明豪富著称。

简直是有点神经质。

她站在那里愣了一会儿，眼里流出一两滴泪水掉在了陈旧的红地毯上。她穿上了那件褐色的旧上衣，戴上了那顶褐色的旧帽子。这时，她的眼睛里还含着晶莹的泪珠。只见她把裙子一撩，轻盈地走出了屋子，下楼来到了街道上。

在一块招牌面前她停下了，招牌的上面写着：莎弗朗妮夫人——经营各种头发产品。德拉爬了一段楼梯，喘了喘气，定一下神。这位夫人块头儿很大，皮肤特别白，面无表情，很难想象她就是“莎弗朗妮^①夫人”。

“你愿意要我的头发吗？”德拉问道。

“我买头发，”这位夫人答道，“脱下帽子，让我看看你的头发怎么样。”

德拉那褐色的小瀑布飘落而下。

“20 美元。”这位夫人用她那娴熟的手抓起头发说。

“马上就给现钱。”德拉说。

哦，在随后的两个小时里她仿佛插上了玫瑰色的翅膀。请不要在意这种不贴切的比喻。为了给吉姆买礼物，德拉从一家商店来到另一家商店。

① 莎弗朗妮：意大利诗人塔索（1544~1595）以第一次十字军东征为题材的史诗《耶路撒冷的解放》中的人物，她为拯救耶路撒冷全城的基督徒，承认了并未犯过的罪行，成为舍己救人的典型。

德拉终于找到了。这东西肯定是为吉姆定做的，不会是为他人做的。她把所有商店都翻遍了，除此之外再没有什么像样儿的东西。这是一条俭朴的白金表链，看看它的成色便可知道它的价值，它并不需要什么来装饰，所有好的东西都是这样。它完全配得上吉姆的那只金表。一看她就意识到这是为吉姆做的，简直再适合不过了。平实而富有内涵——表链和吉姆都具有这种特性。店里以 20 美元的价格把表链卖给了她，她赶紧跑回家，口袋里又只剩下 1 美元 87 美分。

吉姆的表上有了这条链子，在任何情况下就都可以自豪地掏出表来看时间。那只表很华贵，可是由于用一条旧皮带充当表链，有时他只能偷偷地看上一眼。

当德拉回家时，她开始从陶醉中醒来。她拿出卷发用的烙铁，点着煤气，开始修复由于无私的爱情而引起的不幸。那的确是一件艰苦的工作，亲爱的朋友，这简直像是一项巨大的工程。

在不到 40 分钟的时间里，她的头上就紧挨头皮覆盖着小卷卷，使她变得就像一个逃学的孩子。她对着镜子反复专注地、挑剔地照着。

“如果吉姆看了一眼不把我杀了，”她自言自语地说，“他肯定说我像康奈岛上合唱团里的姑娘。我又能做些什么呢？唉！我只有 1 美元 87 美分。”

七点钟，咖啡煮好了，煎锅放在灶的后面。灶是点着的，随时可以做肉排。

吉姆从来不会晚回家。德拉把表链对折好放在手里，在他

进来时通常经过的门口的桌子一角坐下来。一会儿，她听到楼下的楼梯处响起了脚步声。她的脸一下子变白了，她有这样一个习惯，即使是平常最简单的事情，她也要祷告几句，她默默地说：“上帝啊，请让他觉得我还是挺漂亮的。”

门开了，吉姆进来了，关上了门。他很瘦，表情非常严肃。贫穷的人儿，他才 22 岁就担起了家庭的担子！他需要一件新的外衣，他连手套也没有。

吉姆站在门里，像塞特狗嗅到了鹌鹑一样一动不动。他的眼睛直盯着德拉，其中的神情她是理解不到的。她慌了神儿。吉姆的那种神情既不是愤怒，也不是惊奇，也不是责难，更不是厌恶。对此，德拉毫无思想准备。他直愣愣地看着她，脸上依然流露着那种奇特的神情。

德拉扭动着身子从桌上滑下来，向他走去。

“吉姆，亲爱的，”她喊了起来，“不要那样看着我。为了能让你买一件礼物，我把头发给剪掉卖了。否则的话，我就无法过圣诞节。头发还会长出来的，你不介意的，对吗？我只能这么做。我的头发长得非常快。说‘圣诞快乐’吧！吉姆，我们打起精神来。你不会知道我给你买了一件多么好、多么漂亮的東西。”

“你已经把头发剪掉了？”吉姆艰难地问道，好像费了好大的劲儿还没有领悟到这个显而易见的事实。

“把它剪掉卖了。”德拉说，“这样难道你就不喜欢我了吗？虽然头发没了，可是我还是我，不是吗？”

吉姆好奇地向四周看看。

“你说你的头发不在了？”他问道，带着白痴一样的表情。

“你别找啦，”德拉说，“我告诉你，已经卖掉了，卖了，不在了，现在是圣诞前夜，伙计，待我好点吧，因为我剪掉头发是为你呀。我的头发也许数得清，”她接下去说道，突然口气中带有深沉的温柔，“但是谁也数不清我对你的情感。吉姆，我把肉排放上去，好吗？”

吉姆似乎从半睡中突然醒来，他把他的德拉抱进怀里。我们暂且先用 10 秒钟从另一角度仔细看看一些鸡毛蒜皮的东西。每星期 8 美元的房租，还是每年 100 万美元的房租，这又有什么分别呢？一位数学家或是一位聪明的人可能会给你错误的回答。麦琪^①带来了珍贵的礼物，当中却没有这个东西。这句不明了的话将在下文点明。

吉姆从外衣口袋里拿出了一一个小包，把它扔在桌子上。

“不要对我有什么误解，德拉。”他说，“我认为不管是理发、修面还是洗头，都绝对不会降低我对心爱的姑娘的情爱的。如果你打开那个小包，你就会明白你刚才为什么使我走神儿了。”

雪白的手指利索地打开了那个小包。只听见一声兴奋的呼叫，紧接着听见的是“哎呀”一声。转瞬间，听到的是女性歇斯底里般的号啕。

那儿摆着的是她所熟悉的发卡，全套发卡，两鬓和后面用的都有。这些东西是在百老汇大街上的一个橱窗里，德拉为

① 麦琪：指基督初生时送来礼物的三贤人。一说是东方的三王：梅尔基奥尔（光明之王）赠送黄金表示尊贵；加斯帕（洁白者）赠送乳香象征神圣；巴尔撒泽赠送没药预示基督后来遭受迫害而死。

之渴望了许久的。美丽的发卡是用玳瑁壳做的，边上还镶着宝石，它的颜色太适合她已经失去的漂亮头发了。这套发卡很昂贵，她的心里一直渴望得到它，但是她从来没有抱过拥有它的希望。现在，这些都是她的了。可是，佩戴这些心向神往的饰物的头发却不在了。

但是，她还是把这套发卡紧紧地揣在怀里。最后，她才勉强地抬起头，睁开了蒙眬的眼睛，微笑着对吉姆说道：“我的头发长得非常快，吉姆！”

然后，德拉像一只被烫的小猫，跳起来叫道：“噢！噢！”

吉姆还没有见到他那漂亮的礼物。她急切地把手伸过去，把礼物递给了他。这个麻木的贵重金属似乎在闪着亮光，映照着她那高兴和诚挚的心境。

“难道它不漂亮吗，吉姆？我找遍整个城市才买到它的。现在你应该每天看它上百遍。把你的表给我，我想看看装上表链是什么样子。”

吉姆没有把表给她，相反却倒在床上，把双手放在脑后，笑了起来。

“德拉，”他说，“让我



们把圣诞礼物放到一边，放一段时间。眼下用它们实在太奢侈了。我卖掉了金表，得到了钱给你买了发卡。现在，我想你应该去煎肉排。”

麦琪，众所周知，都是那些聪明的人，非常聪明的人，他们给在马槽里的耶稣带来了礼物。他们发起了圣诞节赠送礼物的习俗，他们非常聪明，无疑他们的礼物也是充满智慧的，可能还带有收到同样东西的潜在可能。刚才，我讲述了两个傻孩子的平淡故事。这两个孩子为了对方牺牲了自己最宝贵的东西。但是，我想对我们眼下聪明的人说上最后一句，在所有赠送礼物的人当中，这两个孩子是最聪明的。无论在什么地方，他们都是最聪明的，他们就是麦琪。

阅读心得

欧·亨利用他的笔为我们描写了人间最真挚的爱情。一对年轻的夫妇为了给对方购买圣诞礼物，不惜卖掉自己最心爱的东西。结果，二人各自得到的礼物均已无用。但是，他们均已得到了彼此送出的最好的礼物——真挚的爱。这里，作家让我们看到在冷酷无情、掺杂着苍凉苦笑的黑暗现实前，还有善良崇高的人性在闪光。

导语

国际主义者，顾名思义，是指那些淡化区域界线、胸怀宽广、见识广博的人，而欧·亨利笔下的罗斯莫尔·考格兰似乎就是这样一名“国际主义者”。且看他用自己的一言一行为我们上演了怎样精彩的一幕吧。

酒吧里的世界公民

在晚上，酒吧里的人总是很多，但不知什么原因，进来的人都没注意到我坐的这张桌子，两个椅子正空在那里等着主顾来。

终于有一位国际主义者过来坐在其中的一张椅子上，这让我感到很高兴，因为我认为这世界上只有亚当才是唯一的世界公民。

我们以前只听说过这些国际主义者，也见过许多行李上挂着外国标签，但我们见到的只是旅行者，不是国际主义者。

酒吧里的情形是这样的——桌面镶着大理石，靠墙排着有皮垫的转椅。酒吧里到处是寻欢作乐的人，女人们穿着半

裸的时装，优雅的语言颇有艺术性。招待们殷勤地服务着，小费自然是来者不拒。轻柔的乐曲迎合每个人的口味，但恐怕作曲家都不敢相信这是自己的作品。酒吧里交杂着谈话声和欢笑声——玻璃高脚杯里的乌兹伯克酒凑到嘴边就像是鸟嘴叼着一颗熟透了的樱桃。有一位雕刻家告诉我，这里真有点儿巴黎味儿。

我对面的这位国际主义者名叫罗斯莫尔·考格兰，明年夏天他的名气就会在科尼岛上传开。他告诉我说准备在那里开一个新“乐园”，提供国王般的娱乐节目。这很快就传了开来，他简直把整个世界都握在了手心里。这么说似乎有点冒昧和傲慢，因为这个事比套餐里的樱桃大不了多少。他在各大洲之间穿梭，似乎对于赤道毫不在意，他的餐巾就扫荡了整个公海。一挥手，他跟你讲起了海得拉巴的商场，一会儿他又带你到拉普兰德滑雪，转眼却又到了奇莱卡西奇。越过阿肯色的大沼泽，在爱达荷平原的农场上晾干身子后，又马上参加到维也纳王侯公爵的社交圈中。他会告诉你他如何让芝加哥湖的微风吹得患了感冒，喝了布宜诺斯艾利斯的热草药后又神奇地康复了。给他写信，只要写上“宇宙太阳系地球罗斯莫尔·考格兰先生”，那你尽管放心，他一定会收到的。

我相信我终于找到了除亚当之外的另一个真正的国际主义者。听着他周游世界的经历，我真担心他会对我们这儿评头论足一番。但他似乎从来不予褒贬，就像风和万有引力一样，对所有的城市、国家和陆地都一视同仁。

听着罗斯莫尔·考格兰对这颗小行星的夸夸其谈，我想起

了一位伟大的准国际主义者。他对世界的各个角落都作过描绘,最后献身于孟买。在他的一首诗里,他不得不承认地球上的每个城市都有自己的尊严,互相之间无时无刻不在进行着竞争。“无论走到哪里,人们都会依赖着哺育他们的城市,就像孩子离不开母亲一样。”无论他们路过哪些无名的闹市,都会记起自己出生的城市是“最可依赖的、最傻的、也是最讨人喜爱的”。我感到越来越高兴,因为我看到奇普林先生已经在打盹儿了。他不是在这儿土生土长的,他具体生在哪个地区、哪个城市,并没有一个狭隘的概念。如果他想向那些火星或者月球人炫耀的话,就得把整个地球都算在里头。

但是正在谈论这一话题的却是坐在桌子第三角上的罗斯莫尔·考格兰先生。正当他向我描述着西伯利亚铁路沿线风情的时候,乐队开始轻声奏起了集成曲。结尾曲是“迪克西”,欢快的曲调被各桌雷鸣般的掌声给覆盖了。

这一幕每晚都在纽约无数的酒吧中上演,用一整段来描写也是值得的。人们在各式各样的话题中喝掉了成吨的佳酿。有些人会认为只有南方的城里人才在天黑的时候赶着去酒吧,北方城市也会有这样的一幕确实让人有点诧异,但也不是无法理解的。美西战争,薄荷和西瓜连年丰收,不断有人在新奥尔良赌马暴富,印第安纳州和堪萨斯州的人经常在北卡罗来纳的上流社会举行宴会,这都使南方的生活习惯在曼哈顿成为一种“时尚”。

修指甲的会跟你说你的左手指让她想起了里士满的绅士,噢,当然是这样的,但现在许多妇女都得工作——因为战